

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра истории новейшей русской литературы
и современного литературного процесса

**РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX–XXI ВЕКОВ
КАК ЕДИНЫЙ ПРОЦЕСС**
(проблемы теории и методологии изучения)

Материалы VII Международной научной конференции
Москва
17–19 декабря 2020 г.



МОСКВА – 2020

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)
P89

Издание осуществлено за счет средств гранта РФФИ № 20–012–22036\20

*Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

Редакционная коллегия:

Председатель – *М. М. Голубков*, д-р филол. наук, профессор;
Н. М. Солицева, д-р филол. наук, профессор;
И. Б. Ничиторов, д-р филол. наук, профессор;
О. С. Октябрьская, д-р филол. наук, доцент;
Д. В. Кротова, канд. филол. наук, доцент;
Н. А. Нерезенко, канд. филол. наук, доцент;
А. А. Семина, канд. филол. наук

В редактуре материалов конференции также принимали участие:

П. Е. Спиваковский, канд. филол. наук, доцент;
А. В. Назарова, канд. филол. наук, преподаватель;
аспиранты *Д. И. Фролкина*, *Н. И. Нефедова*,
О. Н. Косовская, *А. В. Марков*

Рецензенты:

Н. Л. Блищ, д-р филол. наук, профессор;
В. Л. Коровин, д-р филол. наук, доцент

P89 **Русская литература XX–XXI веков как единый процесс** (проблемы теории и методологии изучения). Материалы VII Международной научной конференции. Москва, 17–19 декабря 2020 г. / Москва : МАКС Пресс, 2020. – 424 с.

ISBN 978-5-317-06512-6

<https://doi.org/10.29003/m1764.978-5-317-06512-6>

Сборник материалов VII Международной научной конференции «Русская литература XX–XXI веков как единый процесс (проблемы теории и методологии изучения)» включает работы, посвященные наиболее актуальным и значимым проблемам исследования новейшей русской литературы. Рассматриваются важнейшие аспекты теории и методологии изучения литературного процесса, связанные с жанрово-стилевыми характеристиками произведений, проблемой автора, его мировоззрения и эстетических ориентиров, обсуждаются вопросы, связанные с понятийным аппаратом современного литературоведения. Сборник имеет теоретический характер, но и история русской литературы XX–XXI веков в нем представлена практически в полном объеме.

Ключевые слова: литературоведение, критика, литературный процесс, методология, традиция, автор, литературное направление, стиль.

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)

ISBN 978-5-317-06512-6

© Коллектив авторов, 2020
© Оформление. ООО «МАКС Пресс», 2020

тельность, и уже вымысел вплетен в реальность («Совиный волк»), к волшебной сказке как таковой, где вымышленными являются и сама история, и мир, в котором она разворачивается, и все вместе осознается как вымысел и имеет оправдание в реальности, разоблачаясь как сон или горячечный бред («Бусина карманного карлика»), ведет к идею творческого созидания: разлуки реального мира могут быть компенсированы возвращениями в мире сказочном, мире творимом, герой превращается в сказочника. «Бусина карманного карлика» является неким синтезом подходов, реализованных в двух других текстах: синтезом движения от вымысла к действительности и от действительности к вымыслу. На поверхностном уровне эти сферы разведены здесь максимально, а точкой их окончательного соединения становится творчество.

Таким образом, на различных уровнях произведений проявляются как традиционные, так и сугубо авторские черты. С одной стороны, сказки Анастасии Строкиной органично включены в процесс развития европейской литературной сказки и русской детской литературы, с другой, – как формальная (в особенности, речевая), так и содержательная стороны этих произведений глубоко индивидуализированы, что позволяет говорить о самобытности авторского прочтения жанра и сформированности индивидуального стиля писателя.

М.М. Громова (*Москва*)

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ СЛОВЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

Словенская литературная сказка стала первым жанром словенской детской литературы, переведенным на русский язык. В 1888 г. словенец Мартин Матвеевич (Даворин) Хостник (1853–1929) перевел «народную повесть» словенского писателя, критика и лингвиста Франа Левстика (1831–1887) «Мартин Крпан» («Martin Krpan z Vrha», 1858) о героических действиях словенского контрабандиста, которая в те годы, впрочем, не считалась детской. Перевод вышел в 1888 г. в издательстве журнала «Пантеон литературы» под названием «Мартин Керпан: народный рассказ», был переиздан в 1891 г. в Триесте в издательстве «Slovanski svet» и остался единичным явлением.

Возобновились издания словенских литературных сказок на русском языке только в 1962 г., в русле общей тенденции активизации переводов на русский язык произведений югославских авторов. Популяризации сказок служило также то, что большая их часть выходила также на пластинках фирмы «Мелодия» и в виде диафильмов.

Словенские сказки, изданные на русском языке в советскую эпоху, предназначены детям. Как правило, действие таких сказок происходит в современном словенском городе, а их герои – обычные словенские дети. Фантастический элемент является внешним по отношению к привычному миру персонажей, а взаимодействие с ним главного героя составляет основу сюжета. Так, героиня сказки Элы Периоци «Мой зонтик – легкий шарик» («Moj dežnik je lahko balon», 1955, издания на русском языке 1962, 1978, 1983) – маленькая люблянчанка Елка. На своем зонтике она улетает в городской парк Тиволи, где находится страна волшебных шляп. Там Елка играет с соседскими детьми, с которыми ей запрещали зваться, а наигравшись,

летит на зонтике домой и дарит всем родным шляпы, отчего те становятся добре и счастливее. Главная героиня сказки Леопольда Суходольчана «**Красный теленок в белую крапинку**» («Píkapolonček», 1968, издание на русском языке 1978), маленькая Катаринца, отправляется к бабушке в деревню взглянуть на новорожденного теленка, который, как ей представляется, непременно должен быть красным в белую крапинку – и действительно оказывается таким. Герой сказки Суходольчана «**Умейка Зашейка**» («Krojaček Hlaček», 1970, издание на русском языке 1978) – портной мастер Зашейка и трое его маленьких друзей. Герой книжки-картинки Суходольчана «**Пико-динозавр**» («Píko Dinozaver», 1978, издание на русском языке 1982) – мальчик Беньямин, который мечтал о собаке и даже придумал ей имя – Пико, но вместо собаки встретил на улице дружелюбного динозавра. Герой «**Сказок под мостом**» («Poteruh in nočna lučka», 1977, издание на русском языке 1983) Светланы Макарович – бродяга, который подбирает на свалке старый облезлый ночник и устраивается на ночь под мостом. Ночник сам собой зажигается и принимается рассказывать недобрые сказки, но ни одну не доводит до конца. Наступает рассвет, ночник гаснет, бродяга оставляет его под мостом и идет дальше. «**Двенадцать слонов**» Леопольда Суходольчана («Dvanajst slonov», 1976, издание на русском языке 1983) – это сказка о девочке Барбаре, которой захотелось увидеть слона. Весь день она искала слона на улице, спрашивала о нем у прохожих. Ей сказали, что слон не станет слоняться по улицам, а придет к ней сам. Как раз родители Барбары ушли в гости, и она стала прибираться в квартире и ждать, когда же слон позвонит в дверь. Слон появился, за ним еще двое, затем трое и наконец шестеро. Двенадцать слонов отлично провели время – поели, станцевали, убрали за собой посуду. Барbara провела для них экскурсию по квартире и легла спать, а слоны тихонько ушли. «**Праздничная сказка**» («Praznična pravljica», 1974, издание на русском языке 1983) Марии Церковник – рождественская история о девочке Катке, которая живет с бабушкой и дедушкой в маленьком домике на краю села. Эта сказка вовсе лишена фантастического элемента. Маленькая Катка видит сон: дедушкина борода превратилась в заснеженную улицу, на которой Катку ждут сани. Катка едет к старой одинокой учительнице, затем к бедному молодому художнику и к своей подруге Драгице, чья мама в больнице, и всех зовет к себе праздновать Новый год.

Однако среди словенских литературных сказок, переведенных на русский язык, есть и произведения, действие которых разворачивается в типично сказочном сеттинге. Такова, к примеру, сказочная повесть «**Дед Сом**» («Dedek Som», 1953, издание на русском языке 1973) поэта и писателя Тоне Селишкара (1900–1969), одного из виднейших представителей словенской пролетарской литературы. Из аннотации: «Юнак Юрий при помощи музыканта Яки Натянимеха и деда Сома побеждает короля Снесиголову, водяного Детокрада, ястреба Остроклюва и разбойника Судака». Такова сказка Франа Левстика «**Кто сшил Видеку рубашку**¹» («Kdo je napravil

¹ Без преувеличения данную сказку можно назвать самым издаваемым произведением словенской литературы на русском языке. Вышедшая в 1977 г. «книжка-малышка» опубликована тиражом 1 500 000 экземпляров. В 1980-х гг. сказка выходит в «Библиотечке “Веселых картинок”». В 1987 г. сказка публикуется в «Хрестоматии для маленьких» (сост. Л. Елисеева) тиражом 800 000 экз. В 1990 г. она опубликована в «Хрестоматии для детей старшего дошкольного возраста» (сост. З.Я. Рез., Л.М. Гурович, Л.Б. Береговая), вышедшей тиражом 1 200 000 экз.

Vidku srajčico», 1877, издания на русском языке – 1977, 1987, 1990), построенная по канонам народной сказки. Главный герой – младший ребенок в большой семье – последовательно помогает ягненку, терновому кусту, раку и птице-ткачику. В благодарность ягненок дарит Видеку шерсть, куст прядет ее, рак кроит, птица-ткачик шьет ему новую рубашку. Говорящие животные, благодарящие Видека за его добро-ту и сочувствие, не вызывают у него удивления. Елка, главная героиня сказки Элы Переци «**Дом из кубиков**» (*Hišica iz kock*, первое отдельное издание – 1964, издание на русском языке 1983), живет в домике из кубиков и никогда не скучает. В дождливые дни она беседует с рисунками на кубиках. Однажды соседский пес разрушает домик. Промокшей, замерзшей Елке предстоит добраться до портних, чтобы та пришила ей пуговицу на счастье. Рисунки оживаются и помогают ей. Пес помогает Елке построить новый домик и остается с ней. Сказка Славко Прегла «**История двора короля Янеза**» (*Zgode na dvoru kralja Janeza*, 1981, издание на русском языке 1984) представляет собой сатирические бытовые сценки из жизни короля-самодура Янеза, прагматичной королевы, министра Грегора, принца-сорванца и принцессы, влюбленной в сына короля-соседа Яки Косоглазича – Янко Кривоглазича. В сказочный сеттинг включены отдельные элементы современной автору реальности (например, телефонная связь). На иллюстрации, изображающей дворец короля Янеза, дворцовый холм и прилегающий город, безошибочно узнается Любляна.

После перестройки издание словенских литературных сказок для детей прекращается. Отдельные издания словенских литературных сказок, ориентированные на взрослую аудиторию, выходят малыми тиражами. В 1997 г. в издательстве СПбГУ тиражом 3000 экземпляров выходит сборник «Золото и солнце. Литературные сказки и легенды западных и южных славян». В него входят сказки Ивана Цанкара в переводе М. Бершадской – «Король Матьяж» и «Петер Клепец», построенные на образах народных сказок и легенд, и «Святой Иоанн в селе Бильки». Сказки Цанкара насыщены характерной для него мрачной, безнадежной атмосферой. Также в сборник входит сказка Янеза Трдина «Барышня Гизара» в переводе Елены Сагалович, включающая такие элементы сюжета, как беспорядочные половые связи, беременность, колдовство над ребенком в утробе. В 2001 г. в Москве Обществом содействия развитию связей между Словенией и Россией «Д-р Франце Прешерн» тиражом 2000 экземпляров издана повесть Франа Левстика **«Мартин Крпан»** в переводе Александра Романенко. Как и перевод Хостника, издание не ориентировано на детей, хотя в Словении повесть издается как детская: увеличенным форматом, с многочисленными иллюстрациями. В 2011 г. книга переиздана в Любляне тиражом 500 экземпляров. В 2012 г. в Любляне тиражом 100 экземпляров вышла сказка Светланы Макарович **«Баллада о Снегурочке»** в переводе Жанны Перковской. Это вариация сюжета восточнославянской народной сказки о Снегурочке с характерными для творчества Макарович мрачными элементами (так, предыстория включает групповое изнасилование и смерть в родах несовершеннолетней матери Снегурочки, а также убийство ее бабушки).

В последние три года издание словенских литературных сказок для детей на русском языке возобновилось. По-видимому, решающими факторами, влияющими

на решение издательств о публикации, являются популярность книги и визуальная составляющая (что характерно и для других жанров словенской детской литературы, выходящих в последнее время на русском языке): издаются книги, выдержавшие на протяжении десятилетий несколько тиражей, переведенные на несколько языков, с теми же иллюстрациями известных словенских художниц, что и в оригиналe. Так, в 2017 г. в издательстве «Мир и образование» вышла чрезвычайно популярная в Словении сказка Каэтана Ковича (1931–2014) «Maček Muri» (1975) под названием «**Котик Мурчик**» с классическими иллюстрациями Елки Райхман. В сказке стихами и прозой описан обычный день из жизни кота Мури, летописца Кошачьего города. Ритмизированный пересказ выполнен детским поэтом Сергеем Еремеевым, по всей вероятности, с немецкого перевода или с подстрочника. Стиль пересказа резко отличается от сдержанного оригинала и близок к раешному стилю. В 2019 г. в издательстве «Питер» выходит «**Волшебная книга полезных трав**» («Zelišča male čarovnice», 1995) Полонцы Ковач в переводе выпускницы СПбГУ Ольги Смородиной с иллюстрациями Анчки Гошник Годец – сборник коротких историй про ведьму-травницу Леночку. В том же году в издательстве «Пешком в историю» под одной обложкой вышли на русском языке две сказки современной художницы и писательницы Маницы Музиль «**Слоненок Савва и Львенок Лева**» («Slon Stane», 2017, «Lev Robi») в переводе выпускника славянского отделения филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, к.ф.н. Виктора Сонькина. Художница работает в технике тканевой аппликации и коллажа, сначала создавая героев и фон, а затем уже текст. Ее книги опубликованы в Китае, Пакистане, Турции, Испании, Швейцарии, Германии, Австрии и Бразилии.

Стоит отметить, что корпус словенских литературных сказок, изданных на русском языке, не включает в себя трилогию Йосипа Вандота (1884–1944) о Кекце: «Kekec na hudi poti» (1918), «Kekec na volčji sledi» (1922), «Kekec nad samotnim breznom» (1924). Находчивый и смелый десятилетний пастушок Кекец – один из наиболее известных и любимых на родине персонажей словенской детской литературы наряду с Мартином Крпаном и котом Мури.

Таким образом, словенские литературные сказки в русскоязычных изданиях представлены как детской классикой (например, «Мартин Крпан» и «Кто сшил Видеку рубашку» Франа Левстика), так и произведениями современных авторов: Светланы Макарович, Славко Прегла, Леопольда Суходольчана и др. Переводы словенской литературной сказки на русский язык вносят свой вклад в углубление представлений русскоязычного читателя о словенской литературе и служат ее популяризации. Пережив расцвет в 1980-е годы и затишье в последующее двадцатилетие, они возобновились в настоящее время, причем на первый план при выборе издательствами книг для публикации выходят коммерческий успех в Словении и визуальная составляющая.